

М. Г. ФРААНЬЕ

ГОЛЛАНДСКИЙ ПИСАТЕЛЬ ФЕЙТ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ¹

Перевод — мигрант, принявший гражданство другой литературы. Передвижение текстов из одной литературы в другую — миграция. Можно говорить еще о промежуточных пунктах. В XVIII веке для многих текстов, дошедших до России, таким промежуточным пунктом являлась Франция.²

Французское посредничество иногда скрывало настоящий источник текста. Так, роман для детей «Молодой Грандисон» (1782) голландской писательницы М. Г. Декамбон-ван дер Веркен, не менее трех раз переведившийся на русский язык, до сих пор приписывается его французскому переводчику Арно Беркену. (См.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1962. Т I. № 515–516. Третий, неполный, перевод в кн.. Легчайший и удобнейший способ к достаточному разумению французского языка... М., 1806–1807; 2-е изд.— 1824).

Данная статья исследует некоторые случаи литературной миграции. Описывается судьба пяти произведений Рейнвиса Фейта (*Rhijnvis Feith*, 1754–1824), главного представителя голландского сентиментализма. На рубеже XVIII–XIX века появились во французских, потом в русских переводах его стихотворение «Совесть», роман «Юлия», повести «Темира», «Пустынник» и «Алпин». В данной работе прослеживается маршрут, который прошли эти произведения начиная с Голландии, через Францию и заканчивая Россией. Будет показано, каким изменениям они подвергались на пути и в какие смысловые отношения вступали со своей новой литературной или общественной средой.

¹ При переводе данной работы мне помогала А. Е. Чернина

² О французском литературном посредничестве см. Заборов П. Р. «Литература-посредник» в истории русско-западных литературных связей XVIII–XIX вв. // Международные связи русской литературы. Сб. статей / Под ред. М. П. Алексеева. М., Л., 1963. С. 70–81, а также Stackelberg J. von. Übersetzungen aus zweiter Hand. Rezeptionsvorgänge in der europäischen Literatur vom 14 bis 18 Jahrhundert. Berlin, New York, 1984.